

Dual Language Newsletter

雙文學校雙語新聞

PS 184 Shuang Wen School

Our goal is to provide high quality education in Chinese and English through dual-language immersion instruction. Students will acquire all aspects of linguistic competence as well as cross-cultural understanding and the skills required to be a successful citizen in a global community.

我們的目標是運用浸潤式教學法，提供高品質的雙語教學。學生會獲得全方位的雙語能力，跨文化的理解力，以及成為全球社區成功市民所需的技巧。

Making Progress in the New Year 新年新成果

Our dual language team has been working hard to improve our program. We have instituted monthly planning days where grade teams work together to align our curriculum and create materials for instruction. We are enhancing our curriculum, integrating language objectives with content area instruction, and articulating our program within and across grade levels. We also visited both PS 163 and PS 173 in Queens to learn from their programs. In addition, teachers have attended professional development on curriculum mapping as well as on the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) standards.

我們的雙語教學小組努力加強雙語教學課程。我們每個月有教師研習會，同年級的老師小組一起合作以配合課程，設計教學教材。我們正在加強課程，在教學內容中穿插語言的主題，並在本年級與跨年級闡明我們的計畫。我們也訪問過皇后區的 163 小學，學習他們的課程計畫，我們還要在一月下旬訪問 173 小學。此外，老師還參加針對課程規劃、美國外語教學委員會教學標準的專業訓練課程。

Save the Date! 重要日期

Mid-Year Reflection of Dual Language Program Implementation

公立一八四雙文學校實施雙語教育半年來的年中反思

2/28/12 4PM, Auditorium 二樓禮堂

We invite you to have a dialogue with the Community School Superintendent, Ms. Daniella Phillips, Network Leader, Mr. Derek Smith, the officials from Office of English Language Learners, and the Interim Acting Principal, Ms. Iris Y. Chiu at this meeting. 學校真誠地邀請您參與此次由第一學區總學監 Daniella Phillips 女士、新展望機構領導 Derek Smith 先生、英語學習者辦公室的官員們和代理校長邱雅雯女士共同主持的會議。





Our Classes 我們的教室

Here is an overview of our winter curriculum.

冬季課程概況

Pre-K 預幼班

Pre-K is embracing winter and the winter holidays. In December the classes had a winter celebration party complete with parents, treats and lots of smiles. Now the Pre-K is learning about Chinese New Year including the 12 animal zodiacs, the celebratory food, and the phrases people bless each other with. We are learning songs and chants in both English and Chinese. We are using the Chinese paintbrush to practice writing Chinese calligraphy. In science we are learning about our five senses. In math we are working on counting and symmetry. We are using Chinese paper cutting and crafts to deepen these concepts.

預幼班的課程主題是迎接冬天與冬季假期。在十二月，家長參與了我們的冬季慶典活動，我們吃了很多甜點，歡笑一堂。現在預幼班學習的是中國新年，內容包括十二生肖、年菜、吉祥話。我們也學習了中、英雙語的歌曲、童謠。我們還用毛筆練習中國書法。在科學課上，我們了解了五種感官。在數學課中，我們學習了計數和對稱性。我們也用中國剪紙與手工藝品來強化這些概念。

Kindergarten 幼稚園

Kindergarten classes celebrated the winter holiday season in December with a publishing party and a winter celebration! We shared All About Me books in English and Chinese with friends and families and we published our scientist notebooks/observation records. Each class had a performance with holiday songs and dances in both languages. 幼稚園慶祝節慶的方法是舉辦作品發表會，以及冬季慶祝會！我們以中英雙語跟朋友與家人分享「關於我」的自我介紹系列書籍。我們出版了科學家筆記本/觀察紀錄。每班都有雙語的節慶歌曲與舞蹈表演。

In reading, we continue to build our interests in stories as we connect pictures to words. We are growing our word recognition skills by figuring out what pictures can tell us, beginning and ending sounds in a word, and reading the sight words we know. Like patterns in math, we also read to recognize patterns in a story such as words or phrases that show up again and again. 在閱讀課，我們繼續培養對故事書的興趣，加強看圖識字的能力。觀察圖片所透露的訊息，練習每個字音的起音跟尾音，學習認識生字，提升我們認字的技巧。例如數學中必學的順序模式，我們也從故事中辨識學習，譬如從某些字或句的一再重複學到順序形式可用來解題的技巧。

In math, we also continue to grow our number knowledge by practicing how to skip count, visualize what numbers come before and after in a number line as well as how numbers look like on a dice. We will begin to manipulate those numbers as we explore the functions of addition and subtraction in a verbal story and in a written number sentence form (i.e. $4+4=8$). We also continue to study shapes and how to identify equal parts and symmetry within shapes. 在數學課，我們繼續練習跳著數數，觀察在一排數字當中，哪個數字在前面，哪個數字在後面，以及辨識骰子上的數目來加強對數字的認知。我們開始學習如何操作這些數字，如何利用口頭故事及運算程式(如 $4+4=8$)探討加法與減法的功能。我們也繼續學習形狀，辨識形狀內的等份與對稱性。

Students continue to develop their Chinese phonetics while being introduced to many of the math, science, and social studies concepts of holidays and changing seasons in both English and Chinese. Overall, we are already seeing a lot of growth among our classes so far and look forward to continuing this progress into the spring. 透過以中英雙語教導的數學、科學及社會科學有關節慶與季節轉變的概念，學生也學到更多中文字的發音。總之，到目前為止，我們已經看到每個班級學生持續地進步，也期待在春季來臨時繼續成長進步。



1st Grade 一年級

First grade is hard at work. In December they had great holiday craft parties with lots of family interaction and they published their Small Moment Family Stories using Ezra Jack Keats as a mentor author. The students studied how he uses different writing techniques, such as bold type, ellipses, and dialogue. Through their writing we could see that students are using the spelling patterns taught during word study to spell new words. For example: the word “each” helped some students write the word “beach” and the word “or” helped them spell “favorite”. Students are continuing to learn about the writing process and how to revise and edit their writing. It has been exciting to see students learning new words and going back to correct their writing. If you missed the publishing party, the work is up outside the classrooms. We are now moving into writing persuasive letters so you may find some coming your way! In reading we are delving deeper into comprehension and working on strategies to deal with the tricky parts. Keep a look out for bookmarks to support your child at home.

In Chinese literacy, they are adding their final details to their small moment stories about their families. The students have worked hard on incorporating their word wall words, sight words, and their Chinese phonetic (bo po mo) skills into their writing pieces. We hope to see you at our upcoming Chinese publishing parties in January and February! Aside from the four words they have for homework, the students are also learning a lot of vocabulary and sight words in all of our lessons during the day (such as from the weekly poem and academic subjects). Please remind them to use these words as often as they can in their conversations.

In math we have been exploring different types of measurement and tools for measuring. We will soon be moving on to place value, number stories, and basic facts.



一年級非常努力認真。在十二月，他們舉辦了很多年節手工藝慶祝活動，許多家長都來參與盛會。他們還受到 Ezra Jack Keats 作品的啟發，發表了家庭生活小故事。學生學習如何使用不同的寫作技巧，譬如誇張的表現法，意猶未盡的虛線表示法以及對話寫作技巧。從他們的作品中，我們可以看到學生利用在課堂上學習到的拼音技巧來拼讀新字。譬如 each(每一個)這個字幫助學生寫出 beach(沙灘)，而 or(或)這個字幫助他們拼出 favorite(最愛)。學生還在繼續學習有關寫作過程，以及如何修改和編輯他們的作品。看到學生們學習新詞，糾正自己作品的錯誤，真令人感動。如果您錯過了作品發表會，那些作品都貼在教室外面讓您欣賞。目前，我們繼續學習如何寫有說服力的信件，因此您也可能收到類似的信件。在閱讀課，我們鑽研深入理解，以及如何運用策略來處理棘手的部分。請檢查孩子的書中貼的字條，這樣您在家也可以幫助孩子的學習。

在中文課，他們在自己寫的家庭小故事中添加了最後的一些細節。學生們努力的把字牆上的字、生字及中文拼音(ㄅㄆㄇ)的技巧融入自己的作品中。我們希望能在一月及二月的中文作品發表會上見到您！除了四個生字的功課外，從白天老師教學的課程(每週詩歌與學科主題)中，學生也學習到大量的字彙和生字。請提醒孩子平時談話中儘量多用這些字彙。

在數學課上，我們探討不同類型的測量和測量工具。很快我們會學習標記數字、數學題及基礎數學。

2nd Grade 二年級

Plans are underway to continue our dual language program into second grade for the 2012-2013 school year. We will use the side by side model of instruction and will begin planning the Chinese curriculum later this month.

2012-2013 的新學年度，雙語教學將在二年級班級推行。我們將使用雙向式雙語教學模式，學期結束前我們將會開始規劃下學年的中文課程。



Current DL Research 當前雙語課程研究報告

Kathryn Lindholm-Leary, PhD is a professor of child development in the College of Education at San Jose State University and an expert on bilingual education. The following are some highlights from her 2009 presentation at the National Association of Bilingual Education (NABE) conference. You can read her entire findings at **10 Things You Should Know about Current Dual Language Research**

www.lindholm-leary.com/.../NABE2009_10ThingsDLResearch_4we...

Kathryn Lindholm-Leary 博士是聖約翰大學教育學院兒童發展教授，也是雙語教育的專家。以下是她在 2009 年於美國雙語教學年度研討會上所發表的看法。您可以上網閱讀她的研究報告全文「當前雙語研究不可不知的十件事」(10 Things You Should Know about Current Dual Language Research)。

Dual Language Works! 雙語有效!

The research says that by late elementary or middle school, students in DL programs achieve at levels comparable to or higher than their peers in English only programs. Dual language works in Spanish, Chinese and Korean programs. 研究報告顯示：到了小學畢業或初中階段，雙語學校的學生達到的標準相當於或高於全英語學校的學生。雙語課程適用於西班牙文、中文及韓文。

More English is Not Necessarily Better 更多英語不一定更好

The research shows that adding more English to instructional time does not lead to higher outcomes in English. Students in 90:10 programs achieve as well as students in 50:50 programs. More of the second language in the instructional day leads to higher achievement in that language and higher levels of bilingualism. And students who are more bilingual achieve higher levels of English. 研究顯示：增添更多的英語教學時間並不會達到更高的英語成果。學生在 90:10 的課程，與在 50:50 的課程所達到的英語水準是一樣的。在教學上運用更多的第二語言，會在第二語言上達到更高的成就，以及高水平的雙語能力。雙語水平更高的學生也能達到更高的英語水準。

DL Works Because of Strong Relationships Across Languages 跨語言的緊密關係使雙語教育成功

There are significant relationships between achievement in English and Chinese (or Spanish). Strong relationships across languages mean that we have to work hard to develop BOTH languages- we should focus on bi-literacy. Students who score high in Chinese, score high in English. 英文及中文(或西班牙文)的學習成效是密切相關的。跨語言的緊密關係意味著我們必須努力去發展兩種語言—我們應該著眼於兩種文字的能力。學生在中文得到高分，在英文也一樣得到高分。

For more information please contact
詳情請洽:

Lisa Campbell 楊美麗

Dual Language Coordinator 雙語課程主任

lcampbell@schools.nyc.gov

**Helping Your Child Learn
Another Language is a Gift
You Are Giving Them
幫助孩子學習另一種語言
是您給他們的禮物**

Learning another language: 學習另一種語言

Helps people understand how languages work 幫助了解語言的功用

Helps people be more comfortable and respectful when they hear people speaking other languages 當你聽到別人在說另一種語言時會覺得很自在也會尊重對方

Will give children an edge in the job market if they keep it up 如果孩子繼續努力將來在就業市場就會佔有優勢